

**INTERREG V-A
ITALIA-SLOVENIA
ITALIJA-SLOVENIJA
2014-2020**

CCI 2014TC16RFCB036

**BANDI PER LA PRESENTAZIONE
DI PROGETTI STANDARD
RAZPISI ZA STANDARDNE PROJEKTE
1/2016 1b
2/2016 4e
3/2016 6c, 6d, 6f
4/2016 11 CTE/ETS**

**MODELLO DI
CONTRATTO DI PARTENARIATO
TRA IL LEAD PARTNER E I PARTNER DI PROGETTO
VZOREC POGODBE O PartnerTVU MED
VODILNIM PARTNERJEM IN PROJEKTNIMI PARTNERJI**

Approvato/Potrjen _____

Indice

Articolo 1 Base giuridica
Articolo 2 Oggetto del Contratto
Articolo 3 Durata del Contratto
Articolo 4 Obblighi e responsabilità del Lead Partner
Articolo 5 Obblighi e responsabilità dei Partner
Articolo 6 Rapporti con terzi
Articolo 7 Cessione e successione legale
Articolo 8 Gestione finanziaria
Articolo 9 Spese ammissibili
Articolo 10 Rendiconti
Articolo 11 Modifiche progettuali e riallocazione di fondi
Articolo 12 Entrate
Articolo 13 Recupero delle somme indebitamente pagate
Articolo 14 Misure relative alle attività di informazione e comunicazione e disseminazione dei risultati
Articolo 15 Proprietà e utilizzo dei risultati del progetto

Kazalo

1. člen Pravna podlaga
2. člen Predmet sporazuma o partnerstvu
3. člen Trajanje sporazuma o partnerstvu
4. člen Obveznosti in odgovornosti Vodilnega partnerja
5. člen Obveznosti in odgovornosti Partnerjev
6. člen Odnosi s tretjimi strankami
7. člen Cesija in pravno nasledstvo
8. člen Finančno upravljanje
9. člen Upravičeni izdatki
10. člen Poročanje
11. člen Spremembe projekta in premestitev sredstev
12. člen Dohodki
13. člen Izterjevanje neutemeljeno plačanih zneskov
14. člen Informacijski in komunikacijski ukrepi ter širjenje rezultatov
15. člen Lastništvo in uporaba rezultatov projekta

Articolo 16 Responsabilità e forza maggiore

Articolo 17 Registrazione

Articolo 18 Lingue

Articolo 19 Foro competente

Articolo 20 Disposizioni finali

16. člen Odgovornost in višja sila

17. člen Registracija

18. člen Jeziki

19. člen Pristojno sodišče

20. člen Končne določbe

Tutte le sezioni inserite nel presente Contratto sono parti integranti e sostanziali dello stesso. Il partenariato può decidere di inserire ulteriori clausole, qualora necessario, per l'attuazione del progetto. Previsioni aggiuntive incluse nell'accordo finale di partenariato devono essere in ogni caso in linea con gli obiettivi del programma ed il quadro legale come descritto nel Contratto di finanziamento e nello stesso contratto di partenariato.

È responsabilità del LP essere coperto da garanzia in caso di inadempimento del presente Contratto da parte dei Partner.

Vsi deli te pogodbe so sestavni in stvarni del pogodbe in so zavezujoči.

Partnerji lahko k tej pogodbi dodajo dodatna določila za izvedbo projekta.

Dodatna določila v dokončnem besedilu pogodbe partnerstava morajo biti v vsakem primeru skladna s cilji Programa in zakonskim okvirom kot je opisan v Pogodbi o dodelitvi financiranja in v sami pogodbi o partnerstvu.

Vodilni partnerji so dolžni imeti garancijo za primere neizpolnjevanja te pogodbe s strani partnerjev

- Visto il quadro normativo di cui al paragrafo 1.1. del bando Numero in riferimento all'asse prioritario ed, in particolare, l'art. 13(2) del Regolamento (UE) Numero 1299/2013;

Il presente contratto è stipulato tra

[Nome, indirizzo, Partita IVA, codice fiscale (se del caso), numero di iscrizione (se del caso)],....., rappresentato da....., (in qualità di "Lead Partner" o LP)

e

[Nome, indirizzo, Partita IVA, codice fiscale (se del caso), numero di iscrizione (se del caso)],....., rappresentato da....., (in qualità di "Partner di Progetto 1" o PP1);

- Glede na normativni okvir , ki je naveden v členu 1.1. razpisa številka glede na prednostno os in, specifično, člen 13(2) Uredbe (EU) številka 1299/2013;

je ta pogodba sklenjena med

[Ime, naslov, davčna št. ID za DDV (kadar ustrežno), matična številka (kadar ustrežno)],....., ki ga zastopa....., (kot "vodilni partner" ali VP)

in

[Ime, naslov, davčna št. ID za DDV (kadar ustrežno), matična številka (kadar ustrežno)],....., ki ga zastopa....., (kot "projektni partner 1" ali PP1);

[Nome, indirizzo, Partita IVA, codice fiscale (se del caso), numero di iscrizione (se del caso)],....., rappresentato da....., (in qualità di "Partner di Progetto 2" o PP2);

[Nome, indirizzo, Partita IVA, codice fiscale (se del caso), numero di iscrizione (se del caso)],....., rappresentato da....., (in qualità di "Partner di Progetto n" o PPn);

[Ime, naslov, davčna št. ID za DDV (kadar ustrežno), matična številka (kadar ustrežno)],....., ki ga zastopa....., (kot "projektni partner 2" ali PP2);

[Ime, naslov, davčna št. ID za DDV (kadar ustrežno), matična številka (kadar ustrežno)],....., ki ga zastopa....., (kot "projektni partner n" ali PPn);

**Contratto di Partenariato
 per l'attuazione del
 Progetto**

“(inserire il titolo)”

(in seguito denominato Progetto)

**Pogodbo o Partnertvu
 za izvedbo projekta**

“(vstaviti naslov projekta)”

(v nadaljevanju projekt)

Acronimo del Progetto	...
Asse prioritario	...
Bando n.	...
Pubblicato sul B.U.R. della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia n.	
Pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia n.	

Akronim projekta	...
Prednostna naloga	...
Št. javnega razpisa	...
Objava v Uradnem listu Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine št.	
Objava v Uradnem listu Republike Slovenije št.	

Ai fini del presente Contratto di partenariato valgono le seguenti definizioni:

- a. **LEAD PARTNER** (di seguito indicato come "LP"): il partner di progetto che assume la responsabilità complessiva per la presentazione e l'implementazione di tutto il progetto in conformità all'articolo 13 (2) del Regolamento (UE) numero 1299/2013. Tale termine è corrispondente al termine "beneficiario principale" utilizzato nella normativa europea dei fondi strutturali e di investimento;
- b. **PROJECT PARTNER o PARTNER PROGETTUALE**: (di seguito indicato come "PP"): qualsiasi organizzazione che partecipa finanziariamente nel progetto e contribuisce alla sua implementazione, come identificato nella scheda progettuale. Esso corrisponde al termine "beneficiario" utilizzato nella normativa europea dei fondi strutturali e di investimento;
- c. **PARTNER ASSOCIATO**: qualsiasi istituzione/organismo inserito quale osservatore del progetto senza un contributo finanziario allo stesso, come identificato nella scheda progettuale;

Za namene tega sporazuma o partnerstvu se uporabljajo naslednje opredelitve:

- a. **VODILNI PARTNER** v nadaljnjem besedilu "VP"): projektni partner, ki prevzame vso odgovornost za predložitev in izvedbo celotnega projekta v skladu s členom 13 (2) Uredbe (EU) št 1299/2013. To se ujema z izrazom "vodilnega partnerja", ki se uporablja v predpisih evropskih strukturnih in investicijskih skladov.
- b. **PARTNER PROJEKTA** (v nadaljnjem besedilu "PP"): vsaka institucija, ki finančno sodeluje v projektu in prispeva k njegovemu izvajanju, kot je določeno v prijavnici. To ustreza izrazu "upravičenec", ki se uporablja v predpisih evropskih strukturnih in investicijskih skladov.
- c. **PRIDRUŽENI PARTNER**: vsaka institucija / organ kot opazovalka vključena v projekt, ne da bi zagotovila finančna sredstva za to, kot je opredeljeno v prijavnem obrazcu.

Articolo 1

Base giuridica

Il presente Contratto è stipulato ai sensi delle seguenti norme:

- Articolo 13(2) del Regolamento (UE) Numero 1299/2013;
- Programma per la Cooperazione Interreg V-A Italia - Slovenia 2014-2020, approvato dalla Commissione Europea il 15 dicembre 2015 con Decisione n. C(2015) 9285;
- Bando pubblico per la presentazione di progetti standard sull'Asse prioritario n. e relativa base giuridica, pubblicato con avviso sul B.U.R. della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia n. del e sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia n. del ed integralmente sul sito del Programma www.ita-slo.eu;

1. Člen

Pravna podlaga

Ta Sporazum je sklenjen skladno z naslednjimi določbami:

- Člen 13 (2) Uredbe (EU) št 1299/2013;
- Program sodelovanja Interreg V-Slovenija-Italija 2014-2020, ki ga je odobrila Evropska komisija dne 15. decembra 2015 z Odločbo C (2015) 9285;
- javni razpis za standardne projekte na prednostni osi št in njegova pravna podlaga, objavljen v Uradnem Biltenu Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine številka dne in Uradnem Listu Republike Slovenije št. ... dne in celotno na spletni strani www.ita-slo.eu;

- Decisione del del Comitato di Sorveglianza del Programma (di seguito denominato CdS) che ha approvato la graduatoria dei progetti e i progetti da co-finanziare;

Articolo 2

Oggetto del Contratto

1. Con il presente Contratto di partenariato il LP ed i PP definiscono le norme e le procedure che disciplinano lo svolgimento delle attività da svolgersi nell'ambito del Progetto ed altresì i rapporti e le responsabilità reciproche del partenariato nell'attuazione del Progetto stesso.
2. Le parti collaboreranno in base a quanto stabilito nel Progetto, al fine di contribuire al raggiungimento dei seguenti obiettivi:

BREVE ELENCO DEGLI OBIETTIVI

- Sklepa Organa spremljanja programa (v nadaljevanju OS) z dne, s katerim je bila odobrena prednostna lestvica ocenjenih projektnih predlogov in navedba predlogov projektov izbranih za sofinanciranje;

2. Člen

Predmet sporazuma o partnerstvu

1. S tem sporazumom o partnerstvu VP in PP opredeljujejo pravila in postopke, ki urejajo delo, ki se izvaja v okviru projekta, kot tudi odnose in vzajemne odgovornosti partnerstva pri izvajanju projekta.
2. Stranke bodo delovale, kot je opisano v projektu, zato da prispevajo k doseganju naslednjih ciljev projekta:
[kratek SEZNAM ciljev projekta]

3. Ciascun Partner è ritenuto responsabile del proprio budget nella misura in cui partecipa al Progetto e si impegna ad attuare la propria parte di Progetto nonché a garantire, ove previsto, la propria quota di co-finanziamento.
4. Il contratto di partenariato sottoscritto è allegato alla scheda progettuale.

Articolo 3

Durata del Contratto di partenariato

1. Il presente Contratto è efficace dalla data di sottoscrizione di tutti i Partner. Esso rimarrà in vigore finché il LP non avrà adempiuto a tutti i propri obblighi nei confronti dei Partner e dell'Autorità di gestione (AdG), incluso il periodo di detenzione dei documenti per le attività di controllo del finanziamento.
2. Il presente contratto rimane comunque in vigore nel caso in cui vi sia qualsiasi disputa non risolta tra i

3. Vsak partner je odgovoren za svoj proračun do zneska, za katerega sodeluje v projektu, in se zavezuje, da izvaja svoj del projekta in da zagotovi svoj del sofinanciranja, če obstaja.
4. Podpisani sporazum o partnerstvu je priloga k prijavnici.

3. Člen

Trajanje sporazuma o partnerstvu

1. Ta sporazum o partnerstvu velja od dneva podpisa vseh pogodbenih strani. Sporazum ostane v veljavi, dokler VP v celoti poravnava svoje obveznosti do svojih partnerjev in do organa upravljanja (OU), vključno z obdobjem hrambe dokumentov za namene finančnega nadzora.
2. Ta sporazum o partnerstvu ostane v veljavi tudi, če obstajajo še spori med projektnimi partnerji pri izvensodnem arbitražnem telesu.

Partner progettuali presso un
organismo arbitrale extragiudiziale.

Articolo 4

Obblighi e Responsabilità del Lead Partner

1. Ai sensi dell'art. 13 punto 2 lettera b) del Regolamento (CE) n. 1299/2013 il LP assume la responsabilità di assicurare l'attuazione dell'intera operazione. Egli è responsabile per l'esecuzione dell'intero Progetto per tutta la sua durata in conformità al cronoprogramma approvato e le attività assegnate ad ogni Partner in base alla scheda progettuale e relativo piano finanziario.
2. Egli rappresenta tutti i PP di fronte all'AdG. In conformità all'articolo 13 punto 2 lettera c) del Regolamento (UE) numero 1299/2013 deve assicurare che le spese presentate da tutti i beneficiari abbiano attuato il Progetto e che corrispondono alle

4. Člen

Obveznosti in odgovornosti udeležencev vodilnega partnerja

1. V skladu s členom 13, točka 2, črka b) Uredbe (EU) št 1299/2013, si VP prevzame odgovornost za zagotavljanje izvajanja celotnega projekta. Odgovoren je za zagotavljanje izvajanja celotnega projekta za njegovo celotno trajanje po potrjenem časovnem načrtu in nalogami za vsakega PP.
2. VP predstavlja vse projektne partnerje v odnosu do OU. V skladu s členom 13, točka 2, črka c) Uredbe (EU) št 1299/2013, zagotovi, da so izdatki, ki jih vsi upravičenci predložijo, nastali pri izvajanju projekta in se ujemajo z dejavnostmi,

attività concordate tra tutti i beneficiari , e che è conforme a documento rilasciato dall'AdG in attuazione dell'articolo 12 (5) del Regolamento.

3. In conformità al presente Contratto il LP:

- nomina un project manager , che ha la responsabilità operativa per l'attuazione di tutto il Progetto;
- garantisce l'attuazione temporale di tutto il progetto;
- risponde prontamente a qualsiasi richiesta fatta dall'AdG o dal SC;
- informa prontamente i Partner progettuali sullo sviluppo di tutto il progetto ed in merito a qualsiasi variazione delle condizioni su cui si fonda il presente Contratto o in merito a qualsiasi altra modifica che può influenzare l'attuazione del Progetto, le attività di informazione e comunicazione o il rimborso dei fondi

dogovorjenimi med vsemi upravičenci, in je v skladu z dokumentom, ki ga je organ upravljanja predložil v skladu s členom 12 (5) uredbe.

3. V skladu s tem sporazumom Vodilni partner:

- imenuje vodjo projekta, ki ima operativno odgovornost za izvedbo celotnega projekta;
- zagotovi pravočasno izvedbo celotnega projekta;
- se hitro odzove na vsako zahtevo OU in SS;
- obvešča projektne partnerje o napredku celotnega projekta in o vseh spremembah pogojev, na podlagi tega sporazuma, ali o spremembah, ki bi lahko vplivale na izvajanje projekta, informacijskih in komunikacijskih dejavnosti ali črpanju sredstev ESRR;
- odgovoren je za zagotavljanje izvajanja celotnega projekta za njegovo celotno obdobje v skladu z

FESR;

- è responsabile di assicurare l'attuazione dell'intero progetto per l'intera durata dello stesso come previsto dal cronoprogramma e dai compiti assegnati ad ogni PP, in accordo con quanto indicato nell'*Application Form* e nel Piano finanziario del progetto;
 - supporta i Partner progettuali nell'attuazione dei loro obblighi fornendo loro le informazioni, indicazioni ed i chiarimenti in merito alle procedure, i modelli e gli altri documenti rilevanti;
 - notizia immediatamente i Partner progettuali in merito a qualsiasi evento che può portare ad una temporanea o definitiva interruzione del progetto o di altre variazioni dell'attuazione progettuale;
 - informa i Partner progettuali di ogni comunicazione importante intercorsa
- odobrenim časovnim okvirom in z nalogami za vsako PP, kot je določeno v prijavnici in v finančnem načrtu projekta;
 - podpira projektne partnerje pri izvajanju njihovih obveznosti, jim nudi pravilne informacije, navedbe in pojasnila o postopkih, o obrazcih in drugih ustreznih dokumentih;
 - takoj obvesti projektne partnerje o vsakem dogodku, ki bi lahko imel za posledico začasno ali dokončno prenehanje projekta, ali o odstopanjih pri izvajanju projekta;
 - pravočasno obvesti projektne partnerje o vsaki pomembni korespondenci z OU in SS;
 - pošlje OU - v rokih, ki jih je sam OU določil - podatke o spremljanju o fizičnem, postopkovnem in finančnem napredku projekta in vse druge podatke na zahtevo OU;
 - zagotovi dobro finančno upravljanje

- con l'AdG ed il SC in tempo reale;
- invia all'AdG - nei termini fissati dalla stessa AdG - i dati di monitoraggio in merito al progresso fisico, procedurale e finanziario del Progetto ed ogni altra informazione richiesta dall'AdG;
 - garantisce la gestione finanziaria dei fondi concessi per l'attuazione del progetto , compresa la gestione contabile separata dell'attività progettuale ed il sistema gestionale di supporto della documentazione;
 - concorda previamente con i Partner progettuali ogni richiesta all'AdG o al SC per la modifica della Proposta progettuale , compresa l'eventuale riallocazione del budget approvato;
 - assicura che non ci sia alcun doppio finanziamento o doppia rendicontazione delle spese;
 - assicura che l'utilizzo delle risorse da parte dei Partner progettuali sia stato verificato dai Controllori di primo
- sredstev, dodeljenih za izvedbo projekta, vključno z ločenim obračunom projekta in podpornim sistemom za shranjevanje dokumentov;
- vnaprej se dogovori s projektnimi partnerji o zahtevi OU ali SS za spremembo prijavnice, vključno z morebitnimi prerazporeditvami odobrenega proračuna;
 - zagotovi, da ne prihaja do dvojnega financiranja ali dvojnega obračunavanja stroškov izvajanja;
 - preveri, da so stroški projektnih partnerjev preverjeni s prvostopenjsko kontrolo , preden se posredujejo organu za potrjevanje , preko OU v obrazcu za povračilo;
 - vzpostavi ločen in poseben bančni račun ali računovodski sistem, ki jasno razlikuje transakcije za projekt;
 - pripravi in predloži SS redna poročila o napredku, končno poročilo,

- livello prima del loro rinvio all'Autorità di certificazione, per il tramite dell'AdG nell'ambito dei moduli di rimborso spese;
- apre un separato e specifico conto corrente bancario o un sistema di contabilità che nettamente distingue le transazioni inerenti al Progetto;
 - predispone e presenta al SC la relazione periodica sullo stato del Progetto, il rapporto finale, le richieste di rimborso e qualsiasi altra documentazione richiesta;
 - garantisce il corretto e tempestivo trasferimento di fondi a tutti i Partner progettuali nell'ammontare dei fondi FESR, senza alcun ritardo, quando ricevuti dall'Autorità di certificazione;
 - informa il SC in merito ai trasferimenti dei fondi FESR ai Partner progettuali;
 - risponde, su richiesta dell'AdG, del recupero e della restituzione dei fondi
- zahtevke za povračilo in druge zahtevane dokumente;
- zagotovi pravilen in pravočasen prenos sredstev vsem projektnim partnerjem v dodeljeni višini skladov ESRR brez odlašanja, ko jih prejme od Organa za potrjevanje;
 - obvesti SS o prenosu sredstev ESRR projektnim partnerjem;
 - je odgovoren za izterjavo na podlagi zahtevka OU in vračanje nepravilno izplačanih sredstev v primeru nepravilnosti in v primerih, ko se prispevek prekliče. Za vračljive zneske se obračunajo obresti;
 - hrani ves čas za namene revizije vse uradne spise, dokumente in podatke o projektu v svoji izvorni obliki varno in urejeno za obdobje 2 let od 31. decembra po predložitvi računov s strani Organa za potrjevanje Evropski komisiji, v katerem so izdatki dejavnosti, ki so vključene med

indebitamente erogati, in caso di irregolarità e di revoca del contributo. L'importo da rifondere è soggetto al tasso di interesse;

- archivia per le attività di controllo tutta i files, la documentazione originale ed i dati relativi al Progetto in modo sicuro ed ordinato per un periodo di 2 anni dal 31 dicembre successivo alla data di presentazione dei rendiconti da parte dell'Autorità di certificazione alla Commissione europea nella quale è incluso l'utilizzo delle risorse ai fini dell'operazione. I termini ulteriori previsti dalla normativa nazionale o dalla normativa in materia di aiuti di Stato rimangono immutati. Il LP è obbligato a conservare le fatture di tenerle chiaramente tracciabili nella contabilità ai fini del Controllo di primo livello e le attività di controllo nonché mantenere la registrazione

stroške. Daljša zakonsko določena obdobja hranjenja iz nacionalne zakonodaje in Uredb o državni pomoči ostanejo nespremenjena. Vodilni partner je dolžan hraniti račune in jih ohranjati jasno razvidne v knjigovodstvu za namene prvostopenjske kontrole in revizije ter vodi evidenco računov in organov z dokumentacijo revizijske sledi v skladu s členom 140 Uredbe (EU) št 1303/2013. Vzdrževane in posodobljene evidence / sezname so na voljo OU ali SS;

- obvesti OU o vseh revizijah, ki so bile izvedene na projektu s strani pristojnih organov;
- v primeru , da je projekt relevanten za državno pomoč:
 - a) predloži OU, za svoj del in za vse njegovih projektne partnerje, vse ustrezne izjave državnih pomoči in dokumente, kot to zahteva uprava

delle fatture e la documentazione ai fini della pista di controllo in conformità all'art. 140 del Regolamento (UE) numero 1303/2013.

Le registrazioni / liste conservate ed aggiornate devono essere messe a disposizione dell'AdG o del SC ;

- informa l'Adg di ogni verifica eseguita in merito al Progetto dalle autorità competenti;
- in caso di Progetto rilevante ai fini degli aiuti di Stato:

a) presenta all'AdG, per la propria parte e per tutti i suoi PP, tutte le dichiarazioni e i documenti concernenti gli aiuti di Stato, come richiesto dall'Amministrazione di ciascuno Stato Membro;

b) assicura il pieno rispetto da parte propria, dei PP e di ciascun eventuale subappaltatore coinvolto nell'attuazione del Progetto, di tutti gli obblighi derivanti dagli aiuti di

vsake države članice;

b) zagotoviti popolno spoštovanje vseh obveznosti iz državnih pomoči v zvezi z dodeljenim "financiranjem / državno pomočjo", njega samega, njegovih

projektnih partnerjev in vseh morebitnih podizvajalcev, ki sodelujejo pri izvajanju projekta;

c) izpolnjuje obveznosti glede spremljanja podatkov s sklicevanjem na državno pomoč, kot je določeno v tem členu;

- zagotoviti dostop do zbirk podatkov in dokumentov vsem predstavnikom institucij, ki skrbijo za nadzor, ki jih določa Program sodelovanja, kot tudi organom pooblaščenim za spremljanje projekta. Vodilni partner mora zagotoviti tudi spoštovanje omenjenih pravil s strani svojih projektnih partnerjev;
- zagotovi Evropski uniji (EU), OU, SS, prvostopnejski kontroli, nacionalnim

Stato relativi ai “finanziamenti/aiuti di Stato” concessi;

c) ottempera agli obblighi sui dati di monitoraggio concernenti gli aiuti di Stato, così come prescritto nel presente articolo

- garantisce l'accesso alle banche dati e ed alla documentazione da parte di tutti rappresentanti delle istituzioni in relazione ai controlli previsti dal Programma di Cooperazione e del pari agli organi autorizzati a monitorare il Progetto. Il LP deve altresì garantire il rispetto delle suddette norme da parte dei Partner progettuali;
- garantisce all'Unione europea (UE), all'AdG, al SC, al Controllo di primo livello , alle autorità nazionali ed regionali l'accesso ai luoghi in cui è stato attuato il progetto ed alle sedi dei Partner progettuali ai fini dell'esecuzione del citato controllo in loco e visita di controllo in loco

in regionalnim organom dostop do prostorov, kjer se projekt izvaja in na sedeže vseh projektnih partnerjev za izvajanje spot kontrol na kraju obiskov v okviru kontrolne v dejavnosti nadzora projekta;

- zagotovi neodvisnim pristojnim ocenjevalcem dostop do vsakega dokumenta ali informacij delov projekta, za katere ocenjevalec meni, da so potrebni za njihovo dejavnost;
- pregleda ustreznost porabe sredstev ESRR s strani projektnih partnerjev glede na izvajanje dejavnosti vsakega partnerja projekta in s pripravo potrebnih dokumentov in evidenc za zaključek projekta;
- obvesti SS brez odlašanja o vseh predvidenih spremembah sporazuma o partnerstvu;

<Vse druge naloge, dogovorjene z projektnimi partnerji>.

nell'ambito delle attività di controllo
del Progetto;

- assicura ai valutatori indipendenti l'accesso ad ogni documento o informazione riguardanti le parti del Progetto che essi ritengono necessarie per la loro attività;
- sottopone a revisione l'utilizzo appropriato delle risorse FESR da parte dei Partner progettuali in relazione all'esecuzione delle loro attività e la preparazione della necessaria documentazione e delle relazioni per la chiusura del Progetto;
- informa tempestivamente il SC in merito ad ogni introdotta modifica del Contratto di partenariato;

<qualsiasi altro obbligo concordato con i
Partner progettuali>

Articolo 5

Obblighi e responsabilità del Partner progettuale

1. I PP sono responsabili reciprocamente

Člen 5

Obveznosti in odgovornosti projektnih partnerjev

1. PP so med seboj in do LP odgovorni,

e nei confronti del LP in ordine ad assicurare l'attuazione di ogni attività progettuale. Essi devono osservare il principio di corretta gestione finanziaria.

2. I PP devono assicurare il proprio partenariato al Progetto durante tutta la durata del medesimo e per lo sviluppo temporale del medesimo, in conformità all'approvata Scheda progettuale.
3. Ai sensi del presente Contratto è fatto obbligo al PP di:
 - nominare una persona di contatto per l'attuazione delle parti del progetto sotto la propria responsabilità ed autorizzare la persona di contatto a rappresentare il Partner progettuale
 - informare il LP in merito allo stato dell'arte della parte del Progetto di propria competenza e collaborare con il LP nell'adempimento dei propri obblighi;

da garantiscano l'attuazione di ogni attività progettuale. Essi devono osservare il principio di corretta gestione finanziaria. Possono inoltre essere incaricati di assicurare l'attuazione di ogni attività progettuale. Essi devono osservare il principio di corretta gestione finanziaria.

2. Vsak PP zagotovi svoje partnerstvo v projektu za celotno življenjsko dobo projekta in pravočasno izvedbo svojega dela projekta, v skladu z odobreno prijavnico.
3. V skladu s to pogodbo, vsak PP:
 - imenuje kontaktno osebo za izvajanje tistih delov projekta, ki so v njegovi pristojnosti, in pooblasti kontaktno osebo za zastopanje projektne partnerja;
 - obvestiti VP o napredku svojega dela projekta in sodeluje z vodilnim partnerjem pri izpolnjevanju svojih obveznosti;
 - hitro odgovori na vsako zahtevo VP in pravočasno predloži VP morebitne

- rispondere prontamente a qualsiasi richiesta formulata dal LP e presentare tempestivamente allo stesso eventuali richieste di modifica della propria parte di attività progettuali, budget, tempistica di attuazione e partenariato;
 - informare prontamente il LP di ogni evento che può portare alla temporanea o definitiva interruzione del Progetto o di ogni altra variazione dell'esecuzione del progetto, incluse le variazioni della sua parte di budget progettuale o del suo piano di lavoro progettuale e di tutte le modifiche, inclusi i dati bancari;
 - assicurare che le proprie attività svolte nell'ambito del Progetto approvato - e altresì inserite nel relativo piano finanziario - non vengano integralmente o parzialmente co-finanziate da altri fondi pubblici;
 - garantire che le spese siano sostenute
- zahteve za spremembe svojega dela aktivnosti projekta, proračuna, časovnega razporeda in partnerstva;
- takoj obvesti VP o vsakem dogodku, ki bi lahko povzročili začasno ali dokončno prenehanje projekta, ali o odstopanjih pri izvajanju projekta, vključno z vsemi spremembami svojega dela projektne proračuna ali delovnega načrta projekta in vse spremembe, vključno s podatki o banki;
 - zagotovi, da njegove lastne dejavnosti, ki se izvajajo v odobrenem projektu in vključene v finančnem načrtu projekta, niso v celoti ali delno sofinancirane s strani drugih javnih sredstev;
 - zagotovi, da se izdatki za izvajanje projekta ujemajo s predvidenimi aktivnostmi;
 - zagotovi potrjevanje prijavljenih stroškov, ki jih potrdijo prvostopenjski

- per la realizzazione del Progetto e corrispondano alle attività previste;
- garantire che le spese rendicontate siano convalidate dai Controllori di Primo Livello designati prima dell'invio della richiesta di rimborso al LP, nel rispetto dei termini stabiliti;
 - aprire un conto bancario separato e specifico o istituire un sistema di contabilità che distingue chiaramente le transazioni relative al Progetto;
 - garantire una corretta gestione finanziaria dei fondi in relazione alle regole di ammissibilità della spesa nell'ambito del Programma di Cooperazione;
 - relazionare in merito alle entrate generate;
 - garantire l'attuazione temporale del progetto in conformità al piano di lavoro ed in particolare che i risultati aspettati siano prontamente trasmessi;
- kontrollorji pred pošiljanjem zahtevka za povračilo VP, v skladu z danimi roki;
- vzpostavi ločen in poseben bančni račun ali računovodski sistem, ki jasno razlikuje transakcije za projekt;
 - zagotavlja, da so stroški, ki nastanejo v času projektnih aktivnosti v skladu s pravili o upravičenosti iz Programa o sodelovanju;
 - poroča o ustvarjenih prihodkih;
 - zagotovi pravočasno izvedbo projekta v skladu z delovnim načrtom in predvsem, da so pričakovani rezultati dejansko realizirani;
 - pošlje VP podatke o spremljanju fizičnega, procesnega in finančnega napredka svojega dela projekta in vse druge dodatne informacije na zahtevo OU v skladu z danimi roki;
 - poslati prek [dogovoriti se je treba s VP] - na obrazcih in v skladu s pogoji, ki jih je dogovoril z VP:

- inviare al LP i dati di monitoraggio sullo stato di avanzamento fisico, procedurale e finanziario della propria parte di Progetto e qualsiasi eventuale informazione aggiuntiva formulata dall'AdG, entro i termini stabiliti;
- inviare a mezzo - [da concordare con il LP] - al LP, utilizzando gli appositi modelli e nei termini da questo indicati:
 - a) la relazione sullo stato di avanzamento/finale (contenente una descrizione finanziaria e sulle attività svolte) in merito alla propria parte di Progetto (in italiano e sloveno) per il periodo cui si riferisce la richiesta di rimborso;
 - b) le certificazioni originali delle spese sostenute, rilasciate dai Controllori di Primo Livello designati;
 - c) l'elenco delle fatture controllate e convalidate dai Controllori di Primo Livello designati;
- a) poročilo o napredku / končno poročilo (ki vsebuje aktivnosti in finančno poročilo) za svoj del projekta (v italijanskem in slovenskem jeziku) za obdobje, na katerega se zahtevek za povračilo sklicuje;
- b) izvirnike potrdil o izdatkih potrjene s prvostopenjsko kontrolo;
- c) seznam računov, pregledanih in potrjenih s prvostopenjsko kontrolo;
- upošteva nacionalno zakonodajo in zakonodajo EU, zlasti v zvezi s pravili o državnih pomočeh, javnih naročilih, in horizontalnih politikah EU, to je varovanje in razvoj okolja, odpravljanje neenakosti in spodbujanje enakih možnosti med moškimi in ženskami;
- hrani ves čas za namene revizije vse uradne spise, dokumente in podatke o projektu v njihovi izvorni obliki varno in urejeno za obdobje 2 let od 31. decembra po predložitvi računov s

- ottemperare ai regolamenti comunitari e alla normativa di riferimento nazionale e regionale, con particolare riguardo alla normativa sugli Aiuti di Stato, appalti pubblici e politiche UE orizzontali, quali quali protezione ambientale e sviluppo sostenibile, le pari opportunità e la non-discriminazione;
- archiviare per le attività di controllo tutta i files, la documentazione originale ed i dati relativi al Progetto in modo sicuro ed ordinato per un periodo di 2 anni dal 31 Dicembre successivo alla data di presentazione dei rendiconti da parte dell'Autorità di certificazione alla Commissione europea nella quale è incluso l'utilizzo delle risorse ai fini dell'operazione. I termini ulteriori previsti dalla normativa nazionale o dalla normativa in materia di aiuti di Stato rimangono immutati. Il PP è obbligato a

strani Organa za potrjevanje Evropski komisiji, v katerem so izdatki za dejavnosti, ki so vključene med stroške. Daljša zakonsko določena obdobja hranjenja iz nacionalne zakonodaje in Uredb o državni pomoči ostanejo nespremenjene. Projektni partnerji so dolžni hraniti račune in zagotoviti, da so jasno razvidni v knjigovodstvu za namene prvostopenjske kontrole in revizije ter vodijo evidenco računov in organov z dokumentacijo revizijske sledi v skladu s členom 140 Uredbe (EU) št 1303 / 2013 in, kot je opredeljeno v priročniku za izvajanje določb o upravičencih. Vzdrževane in posodabljne evidence / sezname so na voljo OU ali SS;

- zagotovi dostop do zbirk podatkov in dokumentov vsem predstavnikom institucij, ki skrbijo za nadzor, ki jih predvideva program sodelovanja, kot

conservare le fatture di tenerle chiaramente tracciabili nella contabilità ai fini del Controllo di primo livello e le attività di controllo nonché mantenere la registrazione delle fatture e la documentazione ai fini della pista di controllo in conformità all'art. 140 del Regolamento (UE) numero 1303/2013 e come previsto nel Manuale spese ammissibili per i beneficiari. Le registrazioni / liste conservate ed aggiornate devono essere messe a disposizione dell'AdG o del SC;

- consentire l'accesso ai dati e documenti a tutti i rappresentanti delle istituzioni in relazione ai controlli previsti dal Programma di Cooperazione ed agli organi autorizzati al monitoraggio del progetto, se richiesto;
- consentire l'accesso ai luoghi nei quali sono prodotti i risultati del Progetto

tudi za organom, pooblaščenim za spremljanje projekta, kadar je to potrebno;

- zagotovi EU, OU, SS, prvostopenjski kontroli, nacionalnim in regionalnim oblastem, dostop do mest, kjer se izvaja projekt, in na sedežih vseh projektnih partnerjev za izvajanje predvidene kontrole "na kraju samem" in za obiske kontrolne dejavnosti nadzora projekta;
- zagotoviti neodvisnim pristojnim ocenjevalcem dostop do vsakega dokumenta ali informacije glede dela projekta, za katere odgovoren šteje, da so potrebne za njihovo dejavnost;
- po prejemu zadnjega plačila, pošiljati vsako leto na zahtevo VP izjavo o vzdrževanju sredstev, pridobljenih s pomočjo sredstev programa;
- biti odgovoren za svoj delež financiranja in za morebitne nepravilnosti, ugotovljene na

da parte dell'UE, AdG, SC, Controllori di primo livello, Autorità responsabili a livello nazionale e regionale nonché alle sedi dei Partner progettuali ai fini dell'attuazione dei controlli in loco e dei controlli con visita in loco nell'ambito dell'attività di controllo del Progetto ;

- assicurare ai valutatori indipendenti l'accesso ad ogni documento o informazione riguardanti le parti del Progetto che essi ritengono necessarie per la loro attività;
- dopo aver ricevuto l'ultimo pagamento, trasmettere annualmente - su richiesta del LP - una dichiarazione relativa al mantenimento del vincolo di destinazione dei beni acquistati con i fondi del Programma;
- rispondere della propria quota di finanziamento e di eventuali irregolarità riscontrate sulla propria

njegovem deležu nastalih stroškov;

- vrniti na poziv OU , naslovljen na VP, svoj del neupravičeno prejetih sredstev v primeru nepravilnosti in odločitve organov programa za preklic prispevka. Vračljivi znesek je podvržen plačilu obresti. V primeru, da odgovornost za nepravilnosti ni mogoče jasno pripisati nobenemu PP, je vračanje sorazmerno porazdeljeno med vse VP / PP v skladu z njihovim deležem ESRR;
- se takoj odzove na vsako zahtevo OU ali SS, ki jo VP sporoči;
- sporočiti v skladu z obstoječo zakonodajo in nacionalnimi / regionalnimi smernicami, če so projektne aktivnosti predmet državne pomoči;

<Vse druge naloge, dogovorjene s projektnimi partnerji>

quota di spese sostenute;

- restituire, su richiesta dell'AdG indirizzata al LP, la propria parte di fondi indebitamente riscossi in caso di irregolarità o revoca del contributo da parte delle Autorità di Programma. L'importo da rifondere è soggetto al tasso di interesse. Qualora la responsabilità relativa all'irregolarità non possa ricadere chiaramente su un PP, il recupero sarà effettuato in modo proporzionale sul LP e su ciascun PP, sulla base della rispettiva quota FESR;
- rispondere immediatamente ad ogni richiesta dell'AdG o del SC trasmessa dal LP;
- qualora la sua parte di attività nell'ambito del Progetto si configuri quale aiuto di Stato relazionarne in conformità alla normativa nazionale / regionale in materia;

<aggiungere ogni altro eventuale accordo tra

le parti>;

Articolo 6

Rapporti con terzi

1. Qualora i PP concludano accordi con terzi o subappaltino alcune attività, i PP continuano ad essere gli unici soggetti responsabili nei confronti del LP per tutti gli obblighi derivanti dal presente Contratto. Il LP deve essere informato dal Partner progettuale in merito all'oggetto ed alla parte del contratto conclusi con terze parti.
2. Qualsiasi contratto con terzi deve essere stipulato in conformità con il Manuale sulle spese ammissibili, gli aiuti di Stato e la rendicontazione adottato dal Programma, nonché ai sensi delle norme comunitarie, nazionali e regionali, in particolare quelle in materia di appalti pubblici.

Articolo 7

Cessione e successione legale

1. In casi eccezionali e motivati, il LP ha

Člen 6

Odnosi s tretjimi osebami

1. V primeru, da PP sklepajo sporazume s tretjimi osebami ali oddajo nekatere aktivnosti, so PP še naprej edini odgovorni VP za skladnost z obveznostmi, kot so določene v sporazumu o partnerstvu. VP-ja obvesti PP o predmetu in strankah katerekoli pogodbe, sklenjene s tretjo osebo.
2. Vsaka pogodba s tretjimi osebami, mora biti sklenjena v skladu z določili Programa o upravičenih izdatkih, državnih pomočeh in poročanju ter v skladu s predpisi EU, nacionalnimi in regionalnimi predpisi, zlasti z zakonom o javnih naročilih.

Člen 7

Cesija in pravno nasledstvo

1. V izjemnih primerih in v utemeljenih

- la facoltà di trasferire i propri obblighi e diritti derivanti dal presente Contratto, previa approvazione da parte del CdS.
2. In casi eccezionali e motivati, i PP hanno la facoltà di trasferire i propri obblighi e diritti derivanti dal presente Contratto dando tempestiva informazione al LP, che a sua volta informerà l'AdG. La successione diviene effettiva soltanto in seguito all'approvazione da parte del CdS.
 3. Le modifiche di natura legale non devono compromettere l'ammissibilità del partenariato.
 4. In caso di successione legale o di modifica dello stato giuridico o della denominazione, il LP e i PP coinvolti hanno l'obbligo di trasferire tutti gli obblighi derivanti dal presente Contratto al proprio successore legale. Modifiche di qualsiasi natura devono essere previamente
- primerih lahko VP prenesse svoje obveznosti in pravice, le po predhodni odobritvi OS.
2. V izjemnih primerih in v utemeljenih primerih lahko PP prenesajo svoje obveznosti in pravice iz tega sporazuma ter o tem nemudoma obvestijo LP, ki bo informiral OU. Nasledstvo učinkuje le, če ga je odobril OS.
 3. Zakonite spremembe ne smejo vplivati na upravičenost partnerstva.
 4. V primeru pravnega nasledstva ali spremembe pravnega statusa ali poimenovanja, vpleteni VP / PP mora prenesti vse obveznosti, ki izvirajo iz tega sporazuma, na svojega pravnega naslednika. O vsaki sprememba je potrebno predhodno obvestiti OU.

comunicate per iscritto all'AdG.

Articolo 8

Gestione finanziaria

1. Il finanziamento FESR verrà pagato dall'Autorità di controllo sul conto corrente del LP il quale è responsabile per la gestione amministrativa e finanziaria dei fondi. Il LP deve distribuire i fondi ai Partner progettuali in conformità con le spese validate utilizzate per l'attuazione effettiva delle azioni progettuali con bonifico bancario entro 30 giorni lavorativi sul conto corrente di ogni Partner progettuale. Non è ammessa alcuna deduzione, ritenuta o successivo specifico onere. Il finanziamento FESR può essere trasferito direttamente sui conti correnti dei Partner progettuali da parte dell'Autorità di controllo esclusivamente in casi eccezionali.

Člen 8

Finančno upravljanje

1. Prispevek ESRR bo Organ za potrjevanje plačal na račun VP, ki je pristojen za upravno in finančno upravljanje skladov. Vodilni partner mora razdeliti sredstva med projektnimi partnerji v skladu s potrjenimi izdatki za dejavnosti projektov, z bančnim nakazilom v roku 30 delovnih dni na bančni račun vsakega projektne partnerja. Ni dovoljen noben odbitek, zadržanje ali nadaljnja posebna dajatev. Prispevki ESRR se lahko neposredno prenesejo na račune projektnih partnerjev z Organa za potrjevanje, a samo v izjemnih primerih.

Articolo 9

Spese ammissibili

1. Il finanziamento è concesso esclusivamente ai fini dell'attuazione delle attività progettuali, così come descritte nella scheda progettuale e suoi allegati.
2. Una spesa è ritenuta ammissibile ai fini del Programma se :
 - a) è pagata e sostenuta per le attività nell'ambito del Progetto come definite nella scheda progettuale e nel piano finanziario approvato dal CdS;
 - b) è direttamente riferibile al Progetto, necessaria alla sua attuazione ed è in linea con gli obiettivi del progetto;
 - c) è riferita ad interventi aggiuntivi alle attività ordinarie dell'organizzazione beneficiaria;
 - d) né il beneficiario né i dipendenti del beneficiario / dell'organizzazione beneficiata

Člen 9

Upravičeni izdatki

1. Subvencije se podeljujejo izključno za izvajanje aktivnosti v projektu, kot so opisane v prijavnici in njenih prilogah.
2. Izdatki se štejejo za upravičene v okviru programa, če :
 - a) so plačani in so nastali zaradi dejavnosti v okviru projekta, kot je določeno v prijavnici in finančnem načrtu, ki ga je OS odobril;
 - b) se neposredno nanašajo na projekt, so potrebni za njegovo izvajanje in v skladu s cilji projekta;
 - c) se nanašajo na posege, ki so izven rednega delovanja organizacije upravičenke;
 - d) ne upravičenec in niti zaposleni upravičene organizacije / upravičenca delajo za drugega upravičenca; upravičenec tudi ne deluje kot gospodarski subjekt drugega upravičenca;

sono utilizzati esternamente da un altro beneficiario né agisce quale operatore commerciale;

e) è in linea con le previsioni e le tempistiche definite dal Contratto di concessione del finanziamento tra l'AdG ed il LP e dal presente Contratto di partenariato;

f) è in linea con le previsioni EU, del Programma e nazionali previste per la singola categoria di spesa;

g) è pagata e sostenuta dal LP e dai PP elencati nell'AF (tutti i documenti probatori devono intestati esclusivamente ad essi);

h) sono state effettivamente (cash out-flow) e definitivamente (senza possibilità di cancellazione, trasferimento o recupero), pagate nonché sostenute. Tutti i pagamenti devono essere provati da idonea documentazione giustificativa dei pagamenti;

i) ha un giusto valore in linea con i principi di corretta gestione finanziaria, effettività, efficienza ed economicità della gestione, considerando la ratio costi/benefici ed i

e) so v skladu z določbami in obdobji vključenimi v pogodbo o sofinanciranju med OU in VP in sporazuma o partnerstvu;

f) so v skladu z EU določili / Programom / nacionalnimi določbami za posamezno kategorijo odhodkov;

g) so plačani in so jih priglasili VP in PP, navedeni v prijavnici (vse dokazne listine se naslovijo izključno nanje);

h) so bila dejansko (cash out-tok) in dokončno (brez možnosti odpovedi, prenosa in / ali preklica) plačani in so nastali. Vsa plačila morajo biti dokazana z ustrezno dokumentacijo, ki dokazuje plačilo;

i) imajo pošteno vrednost v skladu z načeli dobrega finančnega poslovanja, učinkovitosti, uspešnosti in gospodarnosti ravnanja, glede na razmerje med stroški / koristmi in se plačila opravijo skladno z davčnimi določili, ki jih predpisujejo veljavne računovodske določbe;

j) so vključeni v račun namenjen potrebam

pagamenti devono essere effettuati in conformità alle regole fiscali previste dalle vigenti norme di contabilità;

j) è inclusa nella contabilità separata o è chiaramente distinguibile dalle attività ordinarie del beneficiario grazie ad una specifica codificazione;

k) è stata sostenuta in conformità alle legge (compresi gli appalti pubblici , sia per i beneficiari pubblici che per quelli privati) ed alle normative fiscali ed è provata dalle fatture o altra documentazione di pari rilevanza probatoria, adeguatamente contrassegnata in riferimento al Programma ed al Progetto (**acronimo**). Le fatture o gli altri documenti di pari valore probatorio devono essere prodotti digitalmente o in originale o in copia (ovvero in copia conforme per i beneficiari italiani);

l) è riportata in conformità alle procedure e strumenti previsti dal Programma (per es. devono essere incluse in un Rendiconto sullo stato di avanzamento/finale e validata dai

progetto ali pa se jasno razlikujejo od rednega delovanja po posebni kodifikaciji;

k) so nastali v skladu z zakoni (vključno z zakoni o javnih naročilih, bodisi za javne kot za zasebne upravičence) in davčnimi predpisi in so dokazani z računi ali drugimi dokumenti enake dokazne vrednosti, ustrezno označenimi s sklicevanjem na Program in Projekt (<**ime projekta**>). Računi ali drugi dokumenti enake dokazne vrednosti morajo biti v digitalni obliki ali v izvorniku ali v kopiji (ali v overjenikopiji za italijanske upravičence);

l) o njih poroča v skladu s postopki in orodji, ki jih program določa (npr. morajo biti vključeni v poročilo o napredku / končnem poročilu in jih mora potrditi prvostopenjska kontrola);

m) so skladni z načeli o stvarnih stroških, razen stroškov, izračunanih za najemnine;

n) se nanašajo na eno od kategorij izdatkov, vključenih v prijavnico projekta;

Controlli di primo livello);

m) è conforme ai principi sui costi immobiliari ad eccezione dei costi calcolati per le rate di affitto/locazione;

n) è rilevante ai fini di una delle categorie di spesa incluse nella scheda progettuale del Progetto;

o) non è stata finanziata e non può essere finanziata da altri fondi pubblici UE/nazionali/regionali espressamente dedicati al medesimo progetto; (è proibito il doppio finanziamento). Altre fonti di finanziamento effettivamente esistenti nel momento di approvazione del progetto non costituiscono doppio finanziamento se sono incluse nel computo concernente la rilevanza del finanziamento. In ipotesi di doppio finanziamento, la corrispondente somma verrà restituita al Programma da parte del beneficiario. Se è provato che il doppio finanziamento è stato ottenuto con dolo, il finanziamento concesso viene revocato e verranno applicate le vigenti norme in

o) niso bili financirani in se ne financirajo iz drugih / nacionalnih / regionalnih javnih sredstev EU, izrecno namenjenimi za isti projekt (prepovedano je dvojno financiranje). Financiranja , ki so navedena že ob odobritvi projekta, ne pomenijo dvojnega financiranja iz drugih virov financiranja, pod pogojem, da so vključena v izračun intenzivnosti financiranja. V primeru dvojnega financiranja ustrezní znesek upravičenec vrne Programu. Če se dokaže, da je bilo dvojno financiranje namerno, se prispevek prekličé in se uporabljajo obstoječi predpisi o goljufijah;

p) gotovinska plačila so upravičena, če so ustrezno dokumentirana: za italijanske upravičence le za zneske do € 2.999,99 =.; za slovenske upravičence veljajo nacionalnimi predpisi;

q) so v skladu z uredbo (EU) št 1303/2013 in komunikacijsko strategijo programa in vsemi obveznostmi in dejavnostmi informiranja in komuniciranja.

materia di frodi;

p) i pagamenti per cassa sono ammissibili se sono debitamente documentati: per i beneficiari italiani solo per l'ammontare massimo di € 2.999,99=; per i beneficiari sloveni valgono le normative nazionali;

q) è conforme al Regolamento (UE) Numero 1303/2013 e con la Strategia di comunicazione del Programma e con tutti gli obblighi ed attività di informazione e comunicazione.

3. I costi che non sono in linea con le succitate disposizioni non possono essere rimborsati, sebbene inclusi nella scheda progettuale.

4. Le attività devono essere attuate e concluse nel periodo di durata del Progetto. Le attività progettuali e le relative spese sono ammissibili dal(data di inizio) al(data finale). I costi preparatori sono ammissibili dal 1.07.2015 al (data di presentazione della

3. Stroške, ki niso v skladu z navedenimi merili, ni mogoče potrditi, tudi če so vključeni v odobreno prijavnico.

4. Dejavnosti je treba izvajati in skleniti v obdobju trajanja Projekta. Projektne aktivnosti in stroški projekta so upravičeni od (Datum začetka) do (Datum zaključka). Pripravljalni stroški so upravičeni vključno od 1. julija 2015 do (Datum vložitve te prijave). Pripravljalni stroški lahko znašajo največ 5% celotnih izdatkov projekta in ne smejo presegati € 20.000,00 =.

scheda progettuale), incluso. I costi preparatori possono essere pari ad un ammontare massimo del 5% di tutte le spese progettuali e non possono comunque eccedere € 20.000,00=.

Articolo 10

Rendiconti

1. Il LP ha la completa responsabilità per il monitoraggio delle azioni poste in essere dai Partner progettuali contestualmente alla loro attuazione.
2. Il LP è responsabile per la presentazione dei report sullo stato di avanzamento e di quello finale al SC.
3. Ogni PP provvede a presentare il proprio report sullo stato di avanzamento ai Controlli di primo livello entro 30 giorni di calendario dopo la conclusione del periodo di rendicontazione e nello stesso tempo provvede a fornire al LP le informazioni necessarie per la predisposizione dei report sullo stato

Člen 10

Poročanje

1. VP je v celoti odgovoren za spremljanje dejavnosti projektnih partnerjev v teku.
2. VP je odgovoren za predložitev poročila o napredku in končnega poročila SS.
3. Vsak projektni partner se zavezuje, da predloži poročilo o napredku na prvostopenjsko kontrolo 30 koledarskih dni po koncu obdobja poročanja, kot tudi za zagotavljanje informacij VP, ki so potrebne za pripravo vmesnih in zaključnih poročil in drugih posebnih dokumentov, ki jih OU ali SS zahteva. V primeru, da individualno poročilo zamuja več kot 6

di avanzamento e finali e di altra specifica documentazione richiesta dall'AdG o dal SC. Nel caso in cui il rendiconto individuale sia differito per un periodo superiore a 6 mesi, l'AdG può decidere di non approvare i costi inclusi nel rendiconto. Qualsiasi ritardo non giustificato nella rendicontazione o nelle procedure di chiarimenti del Rendiconto di progressione del Progetto, sia da parte del LP che dei PP, può comportare la riduzione o l'interruzione dei pagamenti derivanti dal Contratto di finanziamento. I periodi di rendicontazione per l'intero Progetto sono descritti nello Schema progettuale. L'AdG può richiedere o acconsentire rendiconti addizionali.

Articolo 11

Modifiche progettuali e riallocazione di fondi

1. Tutte le modifiche al progetto devono

mesecev, se lahko OU odloči, da ne odobri stroškov vključenih v to poročilo. Vsaka neupravičena zamuda pri poročanju ali v procesu razjasnjevanja poročila o napredku projekta, bodisi z VP ali projektnih partnerjev, lahko pomeni zmanjšanje ali prekinitev plačil sofinanciranja. Obdobja poročanja za celoten projekt so določena v prijavnici. OU lahko zahteva ali se dogovori za dodatna poročila.

Člen 11

Spremembe projekta in prerazporeditev sredstev

1. Vse spremembe projekta morajo biti

essere concordate tra il LP ed i PP e devono essere debitamente motivate prima della formalizzazione all'AdG.

2. Qualsiasi modifica concernente il budget, le attività progettuali, la durata del Progetto e /o gli PP non può pregiudicare l'efficienza delle attività progettuali e l'attuazione dei previsti obiettivi.

3. Il LP ed i PP concordano di non recedere dal Progetto salvo che per ineludibili ragioni. Nel caso di un recesso del Partner o di una nuova entrata, il LP deve immediatamente informare per iscritto l'AdG e deve produrre alla medesima al più tardi entro due mesi una scheda progettuale modificata ed un piano finanziario modificato, prevedendo una nuova divisione delle attività , assicurando che l'ambito delle attività e dei relativi finanziamenti del Partner receduto verrà preso in

dogovorjane med VP in projektnimi partnerji in pred formalizacijo OU morajo biti ustrezno utemeljene.

2. Vsaka sprememba, ki vpliva na proračun, projekt aktivnosti, trajanje projekta in / ali odstop PP ne sme ogroziti učinkovitosti projektnih dejavnosti in doseganje predvidenih ciljev.

3. VP in PP se obvezujejo, da ne bodo izstopili iz projekta, razen v primeru neizogibnih razlogov. V primeru umika PP ali novega PP, VP takoj pisno obvesti OU in izdelata najkasneje v dveh mesecih za OU spremenjeni obliki prijavnice in finančnega načrta, ki predvidevata nove delitve delovnih obremenitev in zagotavljata, da si delež dejavnosti in s tem povezanih sredstev odstopnega partnerja prevzame eden ali več preostalih partnerjev ali novi partnerji. V primeru, da gre za začetne partnerje

carico da uno o più dei Partner rimanenti o da un nuovo Partner. Comunque nel caso di un vecchio Partner, il LP deve assicurare che i presupposti di eleggibilità del partenariato siano assicurate. Nel caso di un successivo Partner, il LP deve assicurare che il nuovo Partner abbia un'esperienza adeguata e capacità per poter adeguatamente partecipare al Progetto. Il LP deve presentare all'AdG - in nome e per conto del nuovo PP - tutti i documenti rilevanti. In ogni caso l'iniziale finanziamento al Progetto garantito dal Programma da parte del CdS non può essere superato. Nel caso in cui i requisiti minimi per il partenariato non sussistano più, il Progetto approvato può essere revocato dal CdS. Nel caso di motivato recesso di un PP con la continuazione dell'attività da parte degli altri Partner o da nuovi Partner,

mora VP garantire, da so garantiti pogoji za upravičenost partnerstva. V primeru, da gre za nove partnerje, mora VP zagotoviti, da ima nov PP ustrezne izkušnje in sposobnosti, da ustrezno sodeluje pri projektu in VP predloži OU - v imenu novega PP - vse ustrezne dokumente. V vsakem primeru ni mogoče preseči začetnega financiranja projekta zagotavljenega s programom, ki ga je odobril OS. V primeru, da minimalnih pogojev za partnerstvo ni več, se lahko odobreni projekt prekliče s sklepom OS. V primeru utemeljenga umika PP in nadaljevanje dejavnosti s preostalimi ali novimi PP so do takrat redno obračunani stroški izstopnega partnerja upravičeni in sofinancirani. Za tiste dejavnosti morajo biti izpolnjeni vsi pogoji iz tega sporazuma.

4. Večje spremembe na projektu morajo

le spese sostenute dal Partner receduto e regolarmente rendicontate sono ammissibili e cofinanziate. Per tali attività tutti i requisiti richiesti dal presente Contratto devono essere garantiti.

4. Le modifiche di maggior rilievo del Progetto devono essere approvate dal CdS, precisamente:

- a) le modifiche nel partenariato progettuale (sostituzione di un Partner, uscita di un Partner, nuovo Partner);
- b) modifiche del piano finanziario in relazione all'allocazione annuale di fondi FESR o qualsiasi altra modifica alle attività pianificate condizionanti l'allocazione annuale dei fondi FESR;
- c) riallocazione dei fondi su differenti linee di spesa o Partner nel caso in cui la modifica sia superiore al 20% del totale delle spese ammissibili del Progetto. Il LP può presentare una sola modifica del budget progettuale superiore al 20% del totale dei costi di

biti odobrene s strani OS:

a) spremembe v partnerstvu projekta (zamenjava partnerja, odstop partnerja, dodatni partner);

b) sprememba finančnega načrta letnih sredstev za ESRR ali katere koli druge spremembe v načrtovanih dejavnostih, ki vplivajo na letne dodelitve ESRR;

c) prerazporeditev sredstev med posameznimi proračunskimi postavkami ali med PP v primeru spremembe višje od 20% skupnih projektnih upravičenih stroškov. VP lahko predloži eno samo proračunsko spremembo nad 20% skupnih projektnih upravičenih stroškov v celotnem projektnem obdobju.

5. Večje spremembe, navedeno v točki 4 tega člena, zahtevajo spremenjeno Prijavnico, ki jo mora potrditi OS. Sporazum o partnerstvu in pogodbe o sofinanciranju je treba ustrezno spremeniti. V primeru preklica

Progetto ammissibili per tutta la durata di esecuzione del Progetto .

5. In seguito alle modifiche rilevanti di cui al succitato 4° comma di questo articolo, la nuova modificata scheda progettuale deve essere approvata dal CdS. Il Contratto di partenariato ed il Contratto di finanziamento devono essere conseguentemente modificati. In caso di revoca dell'approvazione da parte del CdS, ogni successivo pagamento viene interrotto e vengono attivate le procedure di recupero.
6. Senza un'approvazione formale in forma scritta, se richiesta, qualsiasi modifica è inammissibile. Le modifiche sono efficaci solo dopo l'approvazione.

Articolo 12

Entrate

1. Tutte le entrate generate dal Progetto devono essere dedotte dall'importo complessivo dei costi sostenuti dal

odobritve s strani MC, se vsak nadaljnji prispevek prekine in se aktivirajo postopki izterjave.

6. Brez formalne odobritve v pisni obliki, če je potrebno, vsaka sprememba učinkuje. Spremembe začnejo veljati šele po odobritvi.

Člen 12

Prihodi

1. Vse prihodke, ki jih ustvari projekt, je treba odšteti od zneska stroškov projekta v skladu s členom 61 Uredbe

Progetto in conformità all'art. 61 del Regolamento (UE) Numero 1303/2013.

2. Ai fini dell'attuazione del presente articolo, ogni PP nei rendiconti sullo stato di avanzamento deve comunicare al LP l'importo corretto delle entrate generate o, da ultimo, nel rendiconto finale.
3. L'AdG è autorizzata a dedurre tutte le entrate generate dal Progetto in sede di successiva applicazione del rimborso, dopo la ricognizione delle entrate.

Articolo 13

Recupero delle somme indebitamente pagate

1. Nel caso in cui il Partner progettuale non adempia alle proprie obbligazioni, il LP deve invitarlo ad adempierle in un termine ragionevole, per un massimo di 30 giorni.
2. Nel caso di inadempimento totale o parziale alle proprie obbligazioni da parte di qualsiasi Partner progettuale,

(EU) št 1303/2013.

2. Zaradi skladnosti s tem členom, vsak PP sporoči VP točno vsoto ustvarjenih prihodkov v svojih poročilih o napredku ali najkasneje v končnem poročilu.
3. OU ima pravico do odbitka vseh prihodkov, ki jih lahko ustvari projekt, od naslednjega zahtevka za povračilo dalje, po potrditvi prihodkov.

Člen 13

Izterjava neupravičenih izdatkov

1. V primeru, da projektni partner v projektu ne izpolnjuje svojih obveznosti, ga mora VP opomniti, naj jih izpolni v razumnem roku, ki je lahko največ 30 dni.
2. V primeru popolne ali delne neizpolnitve obveznosti katerega koli od projektnih partnerjev v projektu,

o in caso di errori materiali nell'effettiva esecuzione delle attività progettuali, ogni parte consegnataria del presente Contratto si impegna a rimborsare il LP tutti i fondi indebitamente percepiti, nel termine di 30 giorni dalla notifica della richiesta.

3. Il LP ha il diritto di risolvere il Contratto di partenariato se la risoluzione del Contratto di concessione del finanziamento FESR è stata posta in essere dall'AdG. I Partner progettuali devono restituire al LP i fondi percepiti.

4. In caso di irregolarità, i Partner progettuali coinvolti devono restituire i fondi percepiti al LP, entro 45 dalla notifica della richiesta.

Articolo 14

Misure relative alle attività di informazione e comunicazione e disseminazione dei risultati

1. Il LP ed i PP devono congiuntamente

oziroma v primeru vsebinskih napak pri izvedbi projektnih aktivnosti, se vsak sopodpisnik tega sporazuma zaveže, da povrne VP vsa sredstva, ki so bila neupravičeno prejeta, v 30 dneh po obvestilu.

3. VP ima pravico prekiniti Sporazum o partnerstvu, če je odpoved pogodbe o sofinanciranju ESRR uveljavil OU. Projektni partnerji morajo povrniti sredstva VP.

4. V primeru nepravilnosti mora zadevni Projektni partner povrniti sredstva VP, v 45 dneh po obvestilu.

Člen 14

Informacijski in komunikacijski ukrepi ter širjenje rezultatov

1. VP in PP skupaj izvajajo dejavnosti

implementare le attività di informazione e comunicazione in conformità al piano di lavoro della scheda progettuale per assicurare l'adeguata promozione del progetto tra i gruppi obiettivo ed il pubblico in generale.

2. Ogni Partner Progettuale deve evidenziare in ogni fase del progetto che il progetto è attuato con l'assistenza finanziaria dei fondi FESR nell'ambito del Programma di Cooperazione Interreg V-A Italia-Slovenia 2014-2020, utilizzando il Logo del Programma richiesto dall'Allegato XII del Regolamento (UE) Numero 1303/2013. I risultati del progetto devono essere disponibili per ogni terza parte interessata e per il pubblico in generale. I Partner progettuali si impegnano a giocare un ruolo attivo in qualsiasi azione organizzata per capitalizzare,

informiranja in komuniciranja v skladu z delovnim načrtom v prijavnici, da se zagotovi ustrezno promocijo projekta pri doseganju ciljnih skupin in do javnosti.

2. Vsak projektni partner mora izpostaviti v okviru vseh dejavnosti, ki se izvajajo s finančno pomočjo iz sredstev ESRR v okviru programa sodelovanja Interreg VA-ju Slovenija 2014-2020, da gre za projekt in uporabljati logotip programa iz Priloge XII Uredbe (EU) št 1303/2013. Rezultati projekta bodo na voljo katerikoli zainteresirani tretji strani in splošni javnosti. Projektni partnerji se zavežejo, da bodo igrali aktivno vlogo v vseh kampanjah, organiziranih zaradi koriščenja, razširjanja in vrednotenja rezultatov projekta.
3. Projektni partnerji se strinjajo, da VP zagotavlja OU informacijami o projektu z objavo v kakršni koli obliki,

disseminare e valorizzare i risultati del progetto.

3. I Partner progettuali concordano che il LP produce all'AdG le informazioni concernenti il Progetto per pubblicizzarlo in ogni forma, restando ferme le norme in materia di protezione dei dati sensibili.
4. Il LP ed ogni PP autorizzano le autorità di Programma a pubblicizzare, in ogni e qualsiasi modo, le seguenti informazioni:
 - a) il nome del LP e dei suoi PP;
 - b) le informazioni di contatto dei rappresentanti progettuali;
 - c) il nome del progetto;
 - d) il sommario delle attività progettuali;
 - e) gli obiettivi del progetto ed il finanziamento;
 - f) le date di inizio e di conclusione del progetto;
 - g) i fondi FESR ed il totale dei costi

brez omejitev, razne tistih o varstvo podatkov.

4. VP in vsak PP pooblastijo organe Programa za objavo, v kateri koli obliki in na kakršen koli način, naslednjih podatkov:
 - a) ime VP in njegovih projektnih partnerjev;
 - b) kontaktni podatki predstavnikov projekta;
 - c) ime projekta;
 - d) povzetek projektnih dejavnosti;
 - e) cilji projekta in subvencije;
 - f) datum začetka in zaključka projekta;
 - g) sredstva ESRR in skupne upravičene stroške projekta;
 - h) geografsko lokacijo izvajanja projekta;
 - i) povzetke poročil o napredku in končnega poročila;
 - j) ali in kako je projekt že bil publiciziran.

- ammissibili del Progetto;
- h) la collocazione geografica delle attività progettuali;
- i) sintesi dei report sullo stato di avanzamento e di quello finale;
- j) se e come il Progetto è stato previamente pubblicizzato .

Articolo 15

Proprietà e utilizzo dei risultati del progetto

Člen 15

Lastništvo - uporaba rezultatov projektnih

1. Tutti i Partner si impegnano ad osservare le norme applicabili in materia di proprietà intellettuale e diritti d'autore, concernente qualsiasi risultato che può essere prodotto durante l'attuazione del progetto.
 2. Senza pregiudizio di quanto stabilito nel precedente comma, i Partner progettuali garantiscono all'AdG il diritto ad utilizzare liberamente i risultati del Progetto. Il LP assicura che i risultati e i prodotti del Progetto sono proprietà comune di tutti i Partner progettuali. Conseguentemente, il LP garantisce che ogni Partner progettuale garantisce un semplice, non esclusivo diritto d'uso di qualsiasi suo prodotto agli altri Partner progettuali. Il LP assicura che nel garantire tali diritti ai Partner di progetto vengano osservate, quando necessario, le speciali norme ed istruzioni nazionali
1. Vsi Projektni partnerji se zavezujejo, da bodo spoštovali veljavno zakonodajo o intelektualni lastnini in avtorskih pravicah v zvezi z rezultati, ki bi jih lahko proizvedli med izvajanjem projekta.
 2. Ne glede na prejšnji odstavek, projektni partner daje OU pravico, da prosto uporablja rezultate projekta. VP zagotavlja, da so rezultati in rezultati projekta Skupno premoženje vseh projektnih partnerjev. Posledično VP zagotovi ukrepe, da vsak projektni partner odobri enostavno, neizključno pravico do uporabe kateregakoli svojega rezultata s strani vseh ostalih projektnih partnerjev. VP tudi zagotavlja, da - kljub odobritvi te pravice do projektnih partnerjev - se upoštevajo posebna nacionalna pravila in navodila, ki so relevantna za lastninske pravice rezultatov projekta.

concernenti i diritti di proprietà sui risultati ed i prodotti del progetto .

3. Il LP ed i suoi Partner progettuali concordano che i proprietari degli investimenti (in attrezzature ed infrastrutture) saranno i seguenti :

<proprietario dell'investimento> sarà proprietario di <nome dell'investimento>

<proprietario dell'investimento> sarà proprietario di <nome dell'investimento>

<proprietario dell'investimento> sarà proprietario di <nome dell'investimento>

4. Il proprietario dell'investimento gestisce la manutenzione dell'investimento durante l'attuazione del Progetto ed almeno tre anni dopo la conclusione dell'operazione e deve conservare la documentazione degli investimenti posti in essere.

5. In conformità al Regolamento (UE) Numero 1303/2013, articolo 71, tutti i citati Partner progettuali, incluso il LP, dovranno restituire i

3. VP in njegovi projektni partnerji se strinjajo, da bodo lastniki naložb (v opremo in infrastrukturo) naslednji:

<Ime lastnika investicije> bo lastnik <ime investicije>

<Ime lastnika investicije> bo lastnik <ime investicije>

<Ime lastnika investicije> bo lastnik <ime investicije>

4. Lastnik investicije opravlja vzdrževalna dela na investiciji v času izvajanja projekta in najmanj tri leta po koncu operacije in vodi evidenco o izvedenih naložbah.

5. V skladu z Uredbo (EU) št 1303/2013 člen 71, vsi zadevni projektni partnerji, vključno z LP, povrnejo prispevek iz ESRR, če v petih (5) letih od datuma končnega plačila upravičencu ali v času, določenem v pravilih o državni pomoči, če se ta izvajajo, so infrastruktura ali

finanziamenti FESR se nel corso dei cinque (5) dal pagamento finale al beneficiario o nel termine definito dalle disposizioni concernenti gli Aiuti di Stato, se applicabili, le infrastrutture o i progetti d'investimento produttivi sono soggetti a quanto segue:

- a) cessazione o riallocazione di un'attività produttiva al di fuori dell'area di programma;
- b) una modifica della proprietà di un bene infrastrutturale che comporta per una società o a un organismo pubblico un non dovuto vantaggio;
- c) una modifica sostanziale concernente la sua natura, gli obiettivi o le condizioni attuative il che comporta l'annullamento dei suoi obiettivi originari.

6. I Progetti senza investimenti strutturali o investimenti produttivi devono restituire i fondi FESR se sono soggetti ad un obbligo di

produttive naložbe projekta predmet naslednjih dogodkov:

- a) prenehanje ali prerazporeditev proizvodne dejavnosti izven programskega območja;
- b) sprememba lastništva postavke v infrastrukturo, ki daje podjetju ali javnemu organu neupravičeno prednost;
- c) bistvena sprememba, ki vpliva na značaj, cilje ali pogoje izvajanja, zaradi česar bi se razvrednotili njen prvotni cilji.

6. Projekti brez investicij v infrastrukturo ali produktivne naložbe, povrnejo prispevek iz ESRR, če so predmet obveznosti za vzdrževanje naložb v skladu z veljavnimi pravili o državni pomoči in so podvrženi prenehanju ali ponovni dodelitvi proizvodne dejavnosti v roku, določenem v tistih pravilih.

7. Pravila načela lastništva kupljene

mantenimento dell'investimento ai sensi della normativa applicabile sugli Aiuti di Stato ed eseguono una cessazione o riallocazione dell'attività produttiva nel periodo previsto da tali disposizioni.

7. Le disposizioni concernenti i principi di proprietà delle attrezzature d'ufficio acquistate (come definite nel Manuale di implementazione per i beneficiari) dal LP e da ogni Partner progettuale dopo la chiusura del progetto devono essere tenuti in considerazione. Il rimanente valore delle attrezzature acquistate è soggetto a misurazione dopo la chiusura in conformità con il deprezzamento applicato in base alla rilevante normativa nazionale.
8. Il LP e gli altri Partner progettuali concordano che i risultati del progetto, inclusi gli studi ed analisi prodotte durante l'attuazione, sono

pisarniške opreme (kot je navedeno v priročniku o izvajanju za upravičence) za VP in vsakega projektne partnerja se upoštevajo po zaključku projekta. Preostala vrednost kupljene opreme, ki je predmet ukrepov po zaprtju, se določi v skladu z izvedeno amortizacijo ob upoštevanju ustrezne nacionalne zakonodaje.

8. VP in ostali projektni partnerji pri projektu se strinjajo, da so rezultati projekta, vključno s študijami ali analizami, ki nastanejo pri izvajanju projekta, na voljo javnosti, zato da bi zagotovili široko javno dostopnost rezultatov projekta v skladu z odobreno Prijavnico.

disponibili per il pubblico al fine di garantire una diffusa pubblicità dei prodotti progettuali in conformità alla scheda progettuale approvata.

Articolo 16

Responsabilità e forza maggiore

1. Il LP e ciascun PP sono responsabili nei confronti degli altri Partner dell'attuazione del Progetto approvato.
2. Ciascun PP informa tempestivamente il LP in merito a qualsiasi evento che potrebbe in qualche modo ritardare,

Člen 16

Odgovornost in višja sila

1. VP in vsak PP dogovarja z drugimi partnerji pri izvajanju odobrenega projekta.
2. Vsak PP nemudoma obvesti VP o vseh dogodkih, ki bi lahko odložili, ovirali ali preprečili izvedbo sofinanciranega projekta.

- ostacolare o impedire l'attuazione del Progetto co-finanziato.
3. Ciascun PP deve ottemperare a tutti gli obblighi derivanti dalla sua partecipazione al Progetto e rispondere a qualsiasi richiesta avanzata dal LP. Nel caso in cui il PP disattenda continuamente i suoi obblighi, il LP può decidere - informando tempestivamente l'AdG e previa approvazione da parte del CdS - di escludere il PP responsabile dal partenariato, conformemente alle norme di cui all'art. 13.
 4. In caso di inosservanza degli obblighi derivanti dal presente Contratto, il LP o la parte lesa ha diritto ad un risarcimento da parte del PP responsabile ai sensi della legge vigente, salvo tutte le norme attinenti al recupero dei fondi di cui all'art. 13.
 5. Nessun Partner progettuale può essere ritenuto responsabile per il mancato adempimento delle obbligazioni derivanti dal presente Contratto in caso di forza maggiore. In questo caso
3. Vsak PP mora izpolnjevati vse obveznosti, ki izhajajo iz njegovega sodelovanja v projektu in se odzvati na vsako zahtevo VP. Za PP, ki nenehno ne izpolnjuje svojih obveznosti, lahko VP odloči njegovo izključitev in o tem takoj obvestiti OU. Po odobritvi OS se odgovorni PP izključi iz partnerstva, v skladu z določbami 13. člena.
 4. V primeru neizpolnitve obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma, VP ali oškodovanec ima pravico do odškodnine s strani odgovornega PP v skladu z veljavno zakonodajo, skladno z vsemi določbami o izterjavi sredstev, kot je določeno v 13. členu.
 5. Projektni partner ne odgovarja, če ne ravna v skladu z obveznostmi, ki izhajajo iz tega sporazuma, le v primeru višje sile. V takem primeru mora projektni partner takoj v pisni obliki obvestiti druge projektne

il Partner progettuale coinvolto deve informare di ciò immediatamente e per iscritto gli altri Partner progettuali.

Articolo 17

Registrazione

1. Questo Contratto è concluso in forma di scrittura privata e verrà registrato solo in caso d'uso da parte del Partner interessato.

Articolo 18

Lingua

1. Il presente Contratto è redatto in lingua italiana e slovena.
2. La lingua di lavoro del Parenariato progettuale è (<inserire>). In caso di traduzione di qualsiasi documento in un'altra lingua , la lingua <inserire> è quella vincolante.

Articolo 19

Foro competente

1. In caso di controversia tra il LP ed i PP o tra i PP, verrà privilegiato il tentativo di bonario componimento tra le parti. Nel caso in cui tale tentativo non comporti esito positivo,

partnerje.

Člen 17

Registracija

1. Ta sporazum je napisan v obliki zasebne listine in bo davčno registriran le v primeru uporabe s strani zainteresirane stranke.

Člen 18

Jezik

1. Ta sporazum je sestavljen v italijanskem in slovenskem jeziku.
2. Delovni jezik partnerstva projekta je (vstaviti). V primeru prevoda kateregakoli dokumenta v drug jezik, je <jezik> zavezujoč.

Člen 19

Pristojno sodišče

1. V primeru spora med VP in njegovimi projektnimi partnerji ali med slednjimi, bodo stranke spor poskusile rešiti sporazumno. Če do tega ne

la controversia verrà trattata dal Tribunale competente di <denominazione ed indirizzo>.

2. Il presente Contratto è disciplinato dalla legge nazionale del LP .

Articolo 20

Disposizioni finali

1. I Partner progettuali concordano che le informazioni che ottengono nell'adempimento di questo Contratto di partenariato sono confidenziali se il singolo Partner progettuale esplicitamente lo richiede. La medesima regola viene applicata, indipendentemente dall'espressa richiesta di un Partner progettuale, a tutta la documentazione classificata come "confidenziale".
2. Il presente Contratto di partenariato può essere modificato esclusivamente per il mezzo di un allegato sottoscritto da tutti i Partner progettuali. Il LP ed i PP devono

pride, bo spore reševalo pristojno sodišče v <ime in naslov>.

2. Ta sporazum ureja nacionalno pravo VP.

Člen 20

Končne določbe

1. Projektni partnerji se strinjajo, da so vse informacije, ki jih pridobijo med izvajanjem tega sporazuma o partnerstvu zaupne, pod pogojem, da en partner to izrecno zahteva. Enako velja brez izrecne zahteve enega projektnega partnerja za vso dokumentacijo z oznako "zaupno".
2. Ta sporazum o partnerstvu je mogoče spremeniti le s prilogo, ki jo podpišejo vsi partnerji v projektu. VP in PP sporočijo skupaj dogovorjene spremembe tega sporazuma v pisni obliki.
3. Podpišejo se ... [VSTAVITI ŠTEVILKO] izvirniki tega sporazuma, enega je treba priložiti Prijavnici za oddajo in

comunicare in forma scritta ogni modifica concordata di questo Contratto.

3. [INSERIRE NUMERO] originali del presente contratto vengono sottoscritti, uno da allegare alla scheda progettuale per la sua presentazione e <.....> per ogni parte.

4. Qualsiasi costo, diritto o tassa o ogni altro onere derivante dalla stipula e dall'esecuzione del presente Contratto sono sostenute dal LP.

..... za vsako stranko.

4. Vse stroške, pristojbine ali davke ali katerekoli druge stroške, ki izhajajo iz sklenitve ali izvajanja tega sporazuma, prevzema VP.

Nome del LP

Nome e titolo del legale rappresentante

Luogo, data e timbro (se applicabile)

Firma

Ime vodilnega partnerja

Ime in naziv zakonitega zastopnika

Kraj, datum in žig (če je primerno):

podpis

Nome del PP 1

Nome e titolo del legale rappresentante

Luogo, data e timbro (se applicabile)

Firma

Ime projekta Partner 1

Ime in naziv zakonitega zastopnika

Kraj, datum in žig (če je primerno):

Podpis

Nome del PP2

Nome e titolo del legale rappresentante

Luogo, data e timbro (se applicabile)

Firma

Ime projekta Partner 2

Ime in naziv zakonitega zastopnika

Kraj, datum in žig (če je primerno):

Podpis

Nome del PP3

Nome e titolo del legale rappresentante

Luogo, data e timbro (se applicabile)

Firma

Ime projekta Partner 3

Ime in naziv zakonitega zastopnika

Kraj, datum in žig (če je primerno):

Podpis